

QUESTIONS AND ANSWERS / ПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ

**REQUEST FOR PROPOSAL / ЗАПИТ НА ОТРИМАННЯ ПРОПОЗИЦІЇ: No. UKR/RI/RFP/2024-002  
FOR THE ESTABLISHMENT OF FRAME AGREEMENT(S) WITH INITIAL DURATION OF  
TWO (2) YEARS, POTENTIALLY EXTENDABLE FOR A FURTHER PERIOD OF ONE (1)  
+ ONE (1) YEARS  
FOR THE PROVISION OF FINANCIAL SERVICES FOR DELIVERING CASH BASED  
INTERVENTIONS (“CBI”) FOR UNHCR IN UKRAINE (CASH OVER THE COUNTER AND  
PREPAID CARDS)**

No.	Question / Питання	Answer / Відповіді
1.	<p>UKR : Ви вказали що переможців буде декілька, чи є визначена кількість переможців.</p> <p>ENG: You mentioned there may be multiple winners. Is there a specified number of winners?</p>	<p>UKR : Так, переможців може бути декілька, в залежності від пропозицій та потреби.</p> <p>ENG: UNHCR reserves the right to award one or multiple bidders with a contract depending on the proposals and the best interest of UNHCR.</p>
2.	<p>UKR : Заключена рамкова угода на два роки може бути пролонгована на 1 плюс 1 рік, тож питання: лонгація також буде через тендерну процедуру, чи просто додатковою угодою?</p> <p>ENG: The framework agreement for two years can be extended for 1 plus 1 year. So the question is: will the extension also be through a tender procedure, or simply through amendment?</p>	<p>UKR : УВКБ ООН може на власний розсуд продовжити присуджені Рамкові угоди після закінчення початкового дворічного терміну дії максимум на два періоди по одному року кожен (1 + 1 рік). У разі продовження терміну дії контракту нова тендерна процедура не проводитиметься, а всі умови та положення Рамкової угоди залишатимуться незмінними.</p>

		<p>ENG: UNHCR may, at its own discretion, extend the awarded Frame Agreements at the time of the expiry of the initial two years validity period with maximum two periods of one year each (1 + 1 years). In case of contract extension, there will be no new tender procedure and all the terms and conditions of the Frame Agreement are expected to remain unchanged.</p>
3.	<p>UKR : Чи можуть змінюватись обсяги, які вказані в запиті на пропозицію, в тому числі на період лонгації угоди.</p> <p>ENG: Can the volumes specified in the request for proposal change, including during the extension period of the agreement?</p>	<p>UKR : Обсяги, зазначені в тендері, є орієнтовними і вказані для того, щоб учасники тендеру мали уявлення про прогнозовані потреби. Це не означає, що УВКБ ООН придбає мінімальну кількість послуг. Кількість, включаючи обсяги та частоту надання послуг, може змінюватися і залежатиме від фактичних потреб та наявних коштів, що регулюватиметься шляхом видачі окремих замовлень на закупівлю відповідно до Рамкової угоди.</p> <p>ENG: The volumes provided in the tender are indicative, and have been stated in order to enable bidders to have an indication of the projected requirements. This does not represent a commitment that UNHCR will purchase a minimum quantity of the services. Quantities, including the volumes and frequency of distribution scope, may vary and will depend on the actual requirements and funds available</p>

		regulated by issuance of individual Purchase Orders against the Frame Agreement.
4.	<p>UKR : Вимоги до підписання документів говорять в деяких випадках про печатку та підпис, а в деяких, таких як: «печатка на кожній сторінці», тож чи потрібно на печатці ставити всюди підпис.</p> <p>ENG: The requirements for signing documents specify in some cases the need for a stamp and a signature, while in others, such as 'stamp on each page,' does the signature need to be placed on the stamp everywhere?</p>	<p>UKR : При підготовці пропозицій Ви користуєтесь умовами тендеру, тож якщо написано печатка плюс підпис, ставите і печатку і підпис, якщо написано тільки печатка – ставите тільки печатку. Якщо Ви виконаєте умови тендерної документації, жодних порушень Ви не здійснили.</p> <p>ENG: The documents should be stamped on each page, while it is sufficient to sign them on the last page of the subject document (including signature and date).</p>
5.	<p>UKR : Чи можемо уточнити що значить авансові платежі відсутні, та оплата на протязі 30 днів, що це означає?</p> <p>ENG: Can you clarify what 'advance payments are not available' and 'payment within 30 days' mean?</p>	<p>UKR : "Авансові платежі не передбачені" стосується оплати банківських послуг, що надаються переможцем(ами) тендеру, і не стосується платежів, які мають бути виплачені бенефіціарам переможцем(ями) тендеру.</p> <p>Відповідно, переможець тендеру повинен виставити рахунок на оплату банківських послуг з терміном оплати 30 днів з дати виставлення рахунку.</p> <p>ENG: The “advance payments are not available” applies to payment of the fees for banking services provided by the awarded bidder(s), and does not relate to payments to be disbursed to the beneficiaries by the awarded bidder(s).</p>

		Accordingly, the awarded bidder(s) shall issue their invoices for the banking fees with payment terms of 30 days invoice date.
6.	<p>UKR : Які саме послуги УВКБ ООН хоче отримати від нас?</p> <p>ENG: What specific services does UNHCR want to receive from us?</p>	<p>UKR: УВКБ ООН шукає постачальників, які надають фінансові послуги для переказу коштів бенефіціарам УВКБ ООН за допомогою передплачених карток та/або зняття готівки через касу (грошові перекази “ОТС”).</p> <p>"Передплачені картки" (Лот 2) передбачає видачу Постачальником фінансових послуг (ПФП) карток на УВКБ ООН для використання бенефіціарами УВКБ ООН для зняття готівки у банкоматах та/або здійснення оплати у точках продажу. Грошові перекази “ОТС” (Лот 1) передбачає отримання готівки бенефіціарами УВКБ ООН у касі ПФП або його агентів на основі списків, наданих УВКБ ООН. Див. сторінки 3 та 4 Технічного завдання (Додаток А)</p> <p>ENG: UNHCR is seeking suppliers that offer financial services of transferring funds to UNHCR beneficiaries through prepaid cards and/or cash withdrawals over the counter.</p> <p>“Prepaid cards” (Lot 2) envisages the Financial Service Provider (FSP) issuing cards to UNHCR for use by UNHCR beneficiaries to make withdrawals at ATMs and/or payments at Points of Sale terminals. “Cash over counter” or “OTC”</p>

		(Lot 1) envisages UNHCR beneficiaries withdrawing cash directly from the bidder (or an agent approved by the bidder) based on a payment/distribution lists provided by UNHCR. Refer to pages 3 and 4 of the Terms of Reference (Annex A)
7.	<p>UKR : В якій валюті потрібно надати пропозицію?</p> <p>ENG: In which currency should the proposal be provided?</p>	<p>UKR : Пропозиції повинні бути подані в доларах США або в гривнях, обидві валюти приймаються. Однак пропозиція може бути подана лише в одній (1) валюті, або в доларах США, або в гривнях.</p> <p>ENG: Proposals should be submitted either in USD or in UAH, both currencies are accepted. However an offer can only have one (1) currency, either in USD or in UAH.</p>
8.	<p>UKR : В Додатку А «Загальний опис» згадується Санкційні вимоги, а ось в Додатку Б1 в розділі 1 згадування про цей санкційний лист відсутні, це помилка? Також в цьому додатку вказані дані з попереднього тендеру.</p> <p>ENG: In Annex A 'General Description,' there is a mention of Sanctions requirements, but in Annex B1, in section 1, there is no reference to this sanctions list. Is this an error? Additionally, this annex contains data from the previous tender.</p>	<p>UKR : Дійсно, вимога щодо подання Додатку І додана як "Обов'язкова документація" (з оцінкою за шкалою " успішно/неуспішно") як до Додатку В1, так і до Додатку В2. Будь ласка, знайдіть у додатку до цього документу оновлений Додаток І, оновлені Додаток В1 та Додаток В2, а також Виправлення № 1.</p> <p>ENG: Indeed, the requirement to submit Annex I is added as "Mandatory documentation" (with Pass/Fail scoring) to both Annex B1 and Annex B2. Please find annexed to this document the</p>

		revised Annex I, revised Annex B1 and Annex B2 as well as Corrigendum No. 1.
9.	<p>UKR : В тендерній документації в назві кожного додатку не вказано посилання на тендер 2024-002, чи потрібно його додати, якщо так, то в якому форматі, та в якому місці?</p> <p>ENG: In the tender documentation, the title of each appendix does not include a reference to tender 2024-002. Should it be added, and if so, in what format and where?</p>	<p>UKR : Вам не потрібно нічого міняти в назвах файлів.</p> <p>ENG: You do not need to add a header with the title of annex in any tender document.</p>
10.	<p>UKR : Чи правильно ми розуміємо що на рахунок УВКБ ООН в банку будуть надходити кошти в іноземній валюті (Дол. США) з послідуочим обміном на грн і обмін має проводитись по курсу УВКБ ООН.</p> <p>ENG: Do we understand correctly that funds will be deposited into the UNHCR's account in foreign currency (USD) with subsequent exchange into UAH, and the exchange should be conducted at the UN's rate?</p>	<p>UKR: УВКБ ООН переказуватиме кошти Постачальнику фінансових послуг у національній валюті (гривні).</p> <p>ENG: UNHCR will transfer funds to the Financial Service Provider in the local currency (UAH).</p>
11.	<p>UKR : Як часто змінюється курс УВКБ ООН?</p> <p>ENG: How often does the UN exchange rate change?</p>	<p>UKR : Ознайомитися зі зміною курсу можна за посиланням, наведеним у тендерній документації, де також відображені історичні дані. Наразі, станом на <u>1 березня 2024</u> року, курс становить 38,5 грн за 1 долар США.</p> <p>ENG: You can see the change of the exchange rate at the link provided in the tender documentation, which also displays historical data. Currently, as of 1 March 2024, the rate is UAH <u>38.5</u> = 1 USD.</p>

12.	<p>UKR : Чи отримають учасники тендеру зворотній зв'язок, пройшли – не пройшли, та причина чому, якщо останнє.</p> <p>ENG: Will tender participants receive feedback on whether they passed or not, and the reason if they didn't pass?</p>	<p>UKR : Так, листи з повідомленням про заключення контракту або невідповідності пропозиції будуть направленні кожній компанії окремо.</p> <p>ENG: Yes, both successful and unsuccessful bidder(s) will receive communication from UNHCR following the award of the contract(s) and closure of the tender.</p>
13.	<p>UKR : Скільки часу є у банків щоб побудувати процес виплат після визначення переможців?</p> <p>ENG: How much time do banks have to establish the payment process after the winners are determined?</p>	<p>UKR: У Технічному завданні (ТЗ) не вказано жодних часових обмежень. Однак період між підписанням угоди з УВКБ ООН та першим переказом коштів є одним з критеріїв оцінки (6/a), за яким буде оцінюватися кожна пропозиція. Відповідно, пропозиції повинні вказувати час, необхідний для підготовки та запуску проекту (між підписанням Рамкової угоди та першим переказом коштів), згідно з вимогами пункту (6/a) Додатку В1 та Додатку В2.</p> <p>ENG: There is no time limit specified in the Terms of Reference (ToR). However, the period between signing of an agreement with UNHCR and first funds transfer is one of the scoring criteria (6/a) against which each proposal will be evaluated. Accordingly, proposals should indicate the time time required for preparation and launch of the project (between signing of the Frame</p>

		Agreement and first funds transfer), as per the requirement stipulated under para (6/a) of Annex B1 and Annex B2
14.	<p>UKR : Скільки часу займає підписання договорів і чи це відбувається в Україні.</p> <p>ENG: How much time does it take to sign contracts and does this happen in Ukraine?</p>	<p>UKR : Після присудження контракту(ів) Рамкова угода(и) підписується в Україні Представництвом УВКБ ООН в Україні. Зазвичай це займає декілька днів і залежить від того, чи потрібна вам фізична копія Рамкової угоди.</p> <p>ENG: Once the contract(s) is awarded, the Frame Agreement(s) is signed in Ukraine by the UNHCR Representation in Ukraine. Typically, this takes several days and also depends on whether you require a physical copy of the Frame Agreement.</p>
15.	<p>UKR : Є два лоти, готівка через касу та передплачені картки, але на разі є законодавчо обмеження використання таких карток під час воєнного стану, чи буде враховуватись наша пропозиція для участі у тендері при подачі нами пропозиції про не персоніфіковані картки?</p> <p>ENG: There are two lots, cash through the cashier and prepaid cards. However, currently, there are legislative</p>	<p>UKR: "Передплачені картки" - це загальний термін, використаний для позначення послуг, що є предметом цього тендеру. Однак його не слід тлумачити як обмежуючий фактор для подачі пропозицій. Учасники тендеру повинні враховувати мінімальні та обов'язкові вимоги до способу оплати, зазначені в Технічному завданні, і подавати пропозиції, які максимально відповідають вимогам УВКБ ООН, залишаючись при цьому в межах чинного національного законодавства.</p> <p>ENG: "Prepaid cards" is a generic term used for the services that are subject of the tender. However, it should not be interpreted as limiting</p>



	<p>restrictions on the use of such cards during martial law.</p> <p>Will our proposal to participate in the tender be considered if we submit a proposal for non-personalized cards?</p>	<p>factor for soliciting proposals. Bidders should refer to the minimum and mandatory requirements for the payment method, specified in the Terms of Reference and submit bids that closely match the requirements from UNHCR while remaining within the prevailing national regulations.</p>
16.	<p>UKR : Чи є визначений термін в продовж якого буде розглянуті всі пропозиції та визначений переможець.</p> <p>ENG: Is there a specified timeframe within which all proposals will be considered and the winner determined?</p>	<p>UKR : Як найскоріше, але це залежить від багатьох факторів, складності тех. Оцінки, кількості пропозицій і т.д., ми як правило намагаємось визначитись в термін дії Ваших пропозицій, але виключення можуть бути.</p> <p>ENG: As soon as possible, but it depends on many factors, such as the duration and complexity of the technical assessment of the proposals, the number of proposals, etc. UNHCR will aim to award a contract(s) within the validity period of your proposals (i.e., 120 days from tender closing date).</p>
17.	<p>UKR : В якій Валюті УВКБ ООН надає кошти банку для розрахунків з кінцевими бенефіціарами?</p> <p>ENG: In which currency does UNHCR provide funds to the bank for settlements with ultimate beneficiaries?</p>	<p>UKR: Бенефіціари будуть отримувати кошти в національній валюті (гривні). УВКБ ООН буде направляти платежі Постачальнику фінансових послуг у національній валюті (гривні).</p> <p>ENG: The beneficiaries will receive the funds in local currency (UAH). UNHCR shall make the payment to the Financial Service Provider in the local currency (UAH).</p>

18.	<p>UKR : У переліку інформації про отримувачів, чи правильно ми розуміємо що інформація про номер рахунку IBAN або номер картки буде відсутня, буде тільки ПІБ, деякі ідифікаційні дані та сума для виплати?</p> <p>ENG: In the list of recipient information, do we understand correctly that information about the IBAN account number or card number will be absent, and only the full name, some identification data, and the payment amount will be provided?</p>	<p>UKR: Два механізми переказу коштів, які є предметом цього тендеру, передбачають, що особа може не мати банківського рахунку, тому наявність банківського рахунку не повинна бути обов'язковою умовою для отримання коштів. У випадку передплачених карток (Лот 2), УВКБ ООН буде виступати власником карток, тому інформація про кінцевого бенефіціара не буде передана ПФП. У разі отримання готівки через касу (Грошові перекази "ОТС", Лот 1) буде надано повне ім'я та деякі додаткові ідентифікаційні дані бенефіціара, а також суму платежу.</p> <p>ENG: The two transfer mechanisms that are subject of the tender imply that the person may not have a bank account, so having a bank account should not be pre-requisite for receiving funds. In case of prepaid cards (Lot 2), UNHCR would be the legal holder of the cards, so identifying information of the ultimate beneficiary will not be shared with the FSP. In case of cash-over the counter (Lot 1), the full name and some additional identification data and payment amount will be provided.</p>
19.	<p>UKR : Форма УВКБ ООН для прикладу, вона передбачає тільки ПІБ, тож ПІБ може співпадати і це в деяких випадках може створити проблеми, чи не так?</p>	<p>UKR: У разі отримання готівки через касу (Грошові перекази "ОТС", Лот 1) УВКБ ООН буде надавати платіжні списки з інформацією про одержувача (наприклад, ім'я, номер телефону) та суму, що підлягає виплаті. У своїх заявках учасники тендеру повинні описати процес ідентифікації та верифікації бенефіціарів для отримання грошових переказів, включаючи відповідні заходи безпеки та боротьби з шахрайством. Це один з</p>

	<p>ENG: The UNHCR form, for example, only includes the full name, so the full names may coincide, and this can create issues in some cases, right?</p>	<p>критеріїв, за яким буде оцінюватися кожна пропозиція.</p> <p>ENG: In case of OTC (Lot 1), UNHCR would provide payment lists with the information on recipient (e.g., name, phone number) and amount to be disbursed. Bidders should describe in their submissions the process for identification and verification of beneficiaries to receive the funds transfer, including relevant security and anti-fraud measures. This is one of the criteria against which each proposal will be evaluated.</p>
20.	<p>UKR : В переліку документів вказані два документа: «довідка про звернення в Україні» і «лист захисту ООН», ми не можемо проводити ідентифікацію особи лише по цим двом документам, в цьому випадку ми будемо порушувати законодавство, а саме постанову НБУ № 65.</p> <p>ENG: In the list of documents, two are mentioned: 'Certificate of registration in Ukraine' and 'UN protection letter.' We cannot conduct identification solely based on these two documents. In this case, we would be violating legislation, specifically NBU Resolution No. 65.</p>	<p>UKR: Див. розділ V Технічного Завдання (Додаток А), в якому зазначено наступне: “У своїй пропозиції ПФП має вказати, чи дійсні раніше перелічені елементи ідентифікації (документи) (див. Розділ I – Огляд) для отримання переказів, і чи відповідає це національним правилам «Знай свого клієнта» (ЗСК). В іншому випадку ПФП має вказати рішення та можливі адаптації для забезпечення можливості надання послуг переказу коштів цільовим бенефіціарам.”</p> <p>ENG: Refer to section V of the Terms of Reference (Annex A) which indicates as follows: “The FSP must specify in its proposal if the previously listed pieces of identification (See Section I – Overview) are valid for receiving the transfers and if this is in compliance with national Know Your Customer (KYC) regulations. Otherwise, the FSP must specify solutions and possible adaptations to ensure the transfer</p>

		services can be provided to the target beneficiaries.”
21.	<p>UKR : Механізм страхування на випадок крадіжки коштів на передплачені картки або зарахування на рахунок клієнта, чи є приклад реалізованих цих програм страхування і в якому вигляді очікується реалізація цих програм від банку? В нас є програми страхування від шахрайських дій по карткам клієнтів, чи достатньо цієї програми, або очікується щось інше, якийсь додатковий сервіс?</p> <p>ENG: The mechanism for insuring against theft of funds on prepaid cards or crediting to the client's account, are there any examples of implemented insurance programs, and in what form is the implementation of these programs expected from the bank? We have insurance programs against fraudulent actions on client cards; is this program sufficient, or is something else expected, some additional service?</p>	<p>UKR: Див. розділ XII Технічного Завдання, в якому зазначено наступне: “ПФП має зазначити механізм страхування, який уже діє або буде запроваджений, щоб забезпечити необхідні фінансові гарантії у випадках шахрайства, привласнення або втрати коштів цього проекту, за які відповідає ПФП, а саме початковий переказ коштів УВКБ ООН на спеціальний рахунок ПФП і подальшу виплату цільовим бенефіціарам.” Учасники тендеру мають вказати їх програми страхування в своїх пропозиціях.</p> <p>ENG: Refer to section XII of the Terms of Reference which indicates as follows: “The FSP should specify the mechanism of insurance in place or planned to be implemented in order to provide the necessary financial guarantees in cases of fraud, misappropriation or loss of funds for this project under the responsibility of the FSP, namely the transfer of initial funds of UNHCR to the dedicated account of the FSP and the onward disbursement to the targeted beneficiaries.” Bidders should specify their insurance programmes in their proposals.</p>
22.	<p>UKR : В банк буде зараховуватись гривня, чи дол. США для послідууючої відправки отримувачам?</p> <p>ENG: Will the bank receive hryvnia or US dollars for subsequent transfer to the recipients?</p>	<p>UKR: Всі транзакції будуть здійснюватися в національній валюті (гривні).</p> <p>ENG: All transactions should be conducted in local currency (UAH).</p>
23.	<p>UKR : Як буде проходити технічна оцінка, по яким критеріям будуть присвоєні бали?</p>	<p>UKR : Технічна оцінка отриманих пропозицій базуватиметься на критеріях оцінки, викладених у Додатку В1 ("Готівкові платежі")</p>

	<p>ENG: How will the technical evaluation be conducted, and based on what criteria will points be assigned?</p>	<p>та Додатку В2 ("Передоплачені картки"). Детальна розбивка балів за кожним критерієм була додана до переглянутих документів, опублікованих разом з цим документом для запитань та відповідей</p> <p>ENG: The technical evaluation of the proposals received will be based on the evaluation criteria set out in Annex B1 (Cash OTC) and Annex B2 (Prepaid card). Detailed scoring breakdown of each criteria has been added to the revised documents issued together with this Q&amp;A document</p>
24.	<p>UKR : В тендерній документації вказано додатки Б1 та Б2, чи існує додаток Б?</p> <p>ENG: Annex B1 and B2 are specified in the tender documentation. Is there an Annex B?</p>	<p>UKR : Ні, термін "Додаток В" означає Додаток В1 та Додаток В2 разом. Тому є лише Додаток В1 та Додаток В2, а не "Додаток Б".</p> <p>ENG: No, the term "Annex B" meant to cover Annex B1 and Annex B2 together. Therefore, there is only Annex B1 and Annex B2, there is no "Annex B".</p>
25.	<p>UKR : Як відбувається повідомлення про необхідність блокування рахунків на вимогу ООН, як відбувається повідомлення, яка механіка його передачі, швидкість його виконання.</p> <p>ENG: How is the notification about the necessity to freeze accounts upon the UN's demand carried out? What is the mechanism of this notification, and how quickly is it executed?</p>	<p>UKR: Технічне Завдання не містить конкретних вимог до цього процесу. Учасники тендеру мають запропонувати детальний механізм зі строками, яким чином може здійснюватися управління платіжними засобами, включаючи процедури та строки скасування способу оплати.</p> <p>ENG: There is no specific requirement in the ToR. The bidders should offer the detailed mechanism with timeframe how management of the means of payment may be executed, including procedures and timelines for cancellation of payment method.</p>

26.	<p>UKR : Чи можемо ми розраховувати на отримання відповідей на питання інших учасників тендеру.</p> <p>ENG: Can we expect to receive answers to questions from other tender participants?</p>	<p>UKR : Так, УВКБ ООН об'єднає питання та відповіді на них в одну консолідовану форму, надішле Вам всім на електронні адреси, а також розмістим на сайті в розділі вищезазначеного тендеру.</p> <p>ENG: Yes, UNHCR has compiled and consolidated all questions (including answers) received from all bidders into one unified format (the present document), and send it to participants of the pre-bid conference via email; as well as also post it on UNHCR and Zakupki websites in the section of the aforementioned tender.</p>
27.	<p>UKR: В якій валюті та з яким призначенням платежу буде проводитись зарахуванням грошових коштів на рахунки UNHCR відкриті Банку, для подальшого перерахування отримувачам (фізичним особам)?</p> <p>ENG: In what currency and with what purpose of payment will the funds be credited to the UNHCR accounts for further transfer to the recipients (individuals)?</p>	<p>UKR: Бенефіціари будуть отримувати кошти в національній валюті (гривні). УВКБ ООН буде направляти платежі Постачальнику фінансових послуг у національній валюті (гривні).</p> <p>ENG: The beneficiaries will receive the funds in local currency (UAH). UNHCR shall make the payment to the Financial Service Provider in the local currency (UAH).</p>
28.	<p>UKR: Чи буде зазначатися в заявці на продаж іноземної валюти в Банку конкретний курс (курс UNHCR на дату операції) при продажу/обміну іноземної валюти?</p> <p>ENG: Will a specific exchange rate (UNHCR rate as of the date of the transaction) be indicated in the application for sale of foreign currency in the Bank when selling/exchanging foreign currency?</p>	<p>UKR: Запит не передбачає продажу іноземної валюти між УВКБ ООН та переможцем тендеру, оскільки транзакції з бенефіціарами будуть здійснюватися в національній валюті (гривнях).</p> <p>ENG: The RFP does not envisage sale of foreign exchange between UNHCR and the successful bidder as transactions to beneficiaries will be made in local currency (UAH).</p>

<p>29.</p>	<p>UKR: В Додатку А до тендерної документації зазначені наступні документи на підставі яких здійснюється ідентифікація та верифікація фізичної особи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Довідка про звернення за захистом в Україні</li> <li>- Лист захисту від УВКБ ООН.</li> </ul> <p>Прохання зазначити нормативний документ Національного банку України в якому передбачені: довідка про звернення за захистом в Україні та лист захисту від УВКБ ООН як документи за якими здійснюється ідентифікація та верифікація фізичної особи.</p> <p>ENG: Annex A to the tender documentation contains the following documents on the basis of which the identification and verification of an individual is carried out:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Certificate of application for protection in Ukraine</li> <li>- Letter of protection from UNHCR.</li> </ul> <p>Please indicate the regulatory document of the National Bank of Ukraine that provides for the following: a certificate of application for protection in Ukraine and a letter of protection from the UNHCR as documents for identification and verification of an individual.</p>	<p>UKR: Див. розділ V Технічного Завдання (Додаток А), в якому зазначено наступне: "У своїй пропозиції ПФП має вказати, чи дійсні раніше перелічені елементи ідентифікації (документи) (див. Розділ I – Огляд) для отримання переказів, і чи відповідає це національним правилам «Знай свого клієнта» (ЗСК). В іншому випадку ПФП має вказати рішення та можливі адаптації для забезпечення можливості надання послуг переказу коштів цільовим бенефіціарам."</p> <p>ENG: Refer to section V of the Terms of Reference (Annex A) which indicates as follows: "The FSP must specify in its proposal if the previously listed pieces of identification (See Section I – Overview) are valid for receiving the transfers and if this is in compliance with national Know Your Customer (KYC) regulations. Otherwise, the FSP must specify solutions and possible adaptations to ensure the transfer services can be provided to the target beneficiaries."</p>
<p>30.</p>	<p>UKR: Технічна пропозиція - форма реєстру який надає UNHCR містить інформацію лише щодо ПІБ клієнта, чи існує можливість передбачити додатковий ідентифікатор фізичної особи, наприклад - назва та номер документу, який посвідчує особу;</p>	<p>UKR: Кожен учасник тендеру повинен надати інформацію про бенефіціара, необхідну з його боку для обробки транзакцій для груп населення, яким надає допомогу УВКБ ООН, як зазначено в Технічному завданні (Додаток А), в якому зазначено наступне: "У своїй</p>

	<p>ENG: Technical proposition form provided by UNHCR contains information only on the client's first and last name, is it possible to provide an additional identifier of an individual, for example, the name and number of an identity document;</p>	<p>пропозиції ПФП повинен вказати, чи є перелічені вище документи, що посвідчують особу (див. Розділ I - Огляд), дійсними для отримання переказів, і чи відповідає це національним правилам "Знай свого клієнта" (KYC). В іншому випадку, ФСП повинен вказати рішення та можливі адаптації для забезпечення надання послуг з переказу коштів цільовим бенефіціарам". Загалом, документи, що посвідчують особу, та платіжні інструкції, видані УВКБ ООН, мають унікальні номери, присвоєні кожному бенефіціару. Цей номер може бути спільним.</p> <p>ENG: Each bidder is requested to provide beneficiary information needed on their end to process transactions for the populations assisted by UNHCR as reflected in the Terms of Reference (Annex A) which indicates as follows: "The FSP must specify in its proposal if the previously listed pieces of identification (See Section I – Overview) are valid for receiving the transfers and if this is in compliance with national Know Your Customer (KYC) regulations. Otherwise, the FSP must specify solutions and possible adaptations to ensure the transfer services can be provided to the target beneficiaries." Overall, identity documents and payment instructions issued by UNHCR have unique numbers assigned to each beneficiary. This number can be shared.</p>
31.	<p>UKR: Технічна пропозиція – при наявності помилкової інформації про фізичну особу в реєстрі (наприклад в ПІБ), чи існує можливість передбачити модель роботи з виправленням помилки, а саме повідомлення про</p>	<p>UKR: Стандартної моделі від УВКБ ООН не існує. Цей аспект зазвичай узгоджується між переможцем тендеру та УВКБ ООН під час фіналізації Рамкової угоди. Учасник тендеру</p>



	<p>помилку UNHCR Україна, шляхом надання листу щодо уточнення інформації про фізичну особу.</p> <p>ENG: Technical proposal - if there is erroneous information about an individual in the register (for example, in the full name), is it possible to provide a model for correcting the error, namely, reporting the error to UNHCR Ukraine by sending a letter to clarify the information about the individual.</p>	<p>може відобразити свій бажаний підхід у технічній пропозиції.</p> <p>ENG: There is no standard model from UNHCR. This aspect is usually agreed between the successful bidder and UNHCR when finalizing the Frame Agreement. Bidder can reflect their preferred approach in the technical proposal.</p>
32.	<p>UKR: Технічна пропозиція – при зверненні до Банку щодо отримання виплати довіреної особи, чи існує можливість передбачити модель роботи, де Банк не здійснює виплату по довіреності, а рекомендує довіреній особі звернутися до UNHCR Україна для внесення змін в реквізити фізичної особи?</p> <p>ENG: Technical proposal - when applying to the Bank to receive a payment by an attorney-in-fact, is it possible to provide a model of work where the Bank does not make a payment under a power of attorney, but recommends that the attorney-in-fact apply to UNHCR Ukraine to make changes to the details of the individual?</p>	<p>UKR: Кожен учасник тендеру може відобразити в технічній пропозиції власний підхід до здійснення платежів за цим сценарієм, якому він надає перевагу. Стандартної моделі не існує.</p> <p>ENG: Each bidder is free to reflect their preferred approach in the technical proposal when effecting payments for this scenario. There is no standard model.</p>
33.	<p>UKR: Технічна пропозиція – якщо дані фізичної особи при автоматичній перевірці співпадають із даними фізичної особи із санкційних списків, чи існує можливість передбачити модель роботи з уточненням та отриманням додаткових даних по фізичній особі у UNHCR Україна?</p> <p>ENG: Technical proposal - if the data of an individual during automatic verification coincides with the data of an individual from the sanctions lists, is it possible to provide a model for clarifying and obtaining additional data on an individual from UNHCR Ukraine?</p>	<p>UKR: Стандартної моделі від УВКБ ООН не існує. Цей аспект зазвичай узгоджується між переможцем тендеру та УВКБ ООН під час фіналізації Рамкової угоди. Учасник тендеру може відобразити свій бажаний підхід у технічній пропозиції.</p> <p>ENG: There is no standard model from UNHCR. This aspect is usually agreed between the successful bidder and UNHCR when finalizing the Frame Agreement. Bidder can reflect their preferred approach in the technical proposal.</p>

34.	<p>UKR: Додаток А розділ XII. Прохання надати роз'яснення або приклад «програми страхування», та зазначити який саме продукт страхування та в якому форматі має бути реалізований в Банку щоб відповідати вимогам тендеру.</p> <p>ENG: Annex A section 12. Please provide an explanation or example of the "insurance program" and indicate which insurance product and in what format should be implemented in the Bank to meet the tender requirements.</p>	<p>UKR: Див. розділ XII Технічного Завдання, в якому зазначено наступне: “ПФП має зазначити механізм страхування, який уже діє або буде запроваджений, щоб забезпечити необхідні фінансові гарантії у випадках шахрайства, привласнення або втрати коштів цього проекту, за які відповідає ПФП, а саме початковий переказ коштів УВКБ ООН на спеціальний рахунок ПФП і подальшу виплату цільовим бенефіціарам.” Учасники тендеру мають вказати їх програми страхування в своїх пропозиціях.</p> <p>ENG: Refer to section XII of the Terms of Reference which indicates as follows: “The FSP should specify the mechanism of insurance in place or planned to be implemented in order to provide the necessary financial guarantees in cases of fraud, misappropriation or loss of funds for this project under the responsibility of the FSP, namely the transfer of initial funds of UNHCR to the dedicated account of the FSP and the onward disbursement to the targeted beneficiaries.” Bidders should specify their insurance programmes in their proposals.</p>
35.	<p>UKR: Відповідно до Додатку А, розділ IV. «Види механізмів переказу та виплати» - Одним з видів механізму переказу та виплати є Передплачені картки, даний вид карт в Україні прирівнюються до електронних грошей і в зв'язку з військовим станом в країні - заборонені. Чи може Банк використовувати, як альтернативу Передплаченим картам Неперсоналізовані карти (це картки з відсутністю Прізвища та Імені держателя картки на пластиковому</p>	<p>UKR: "Передплачені картки" - це загальний термін, використаний для позначення послуг, що є предметом цього тендеру. Однак його не слід тлумачити як обмежувачий фактор для подачі пропозицій. Учасники тендеру повинні враховувати мінімальні та обов'язкові вимоги до способу оплати, зазначені в Технічному завданні, і подавати пропозиції, які максимально відповідають вимогам УВКБ</p>

	<p>носії але з ідентифікацією клієнта в системах банку) та проводити на них зарахування?</p> <p>ENG: According to Annex A, Section IV. "Types of transfer and payment mechanisms" - one of the types of transfer and payment mechanisms is Prepaid cards, this type of card in Ukraine is equated to electronic money and due to the martial law in the country - is prohibited. Can the Bank use Non-personalized cards as an alternative to Prepaid cards (these are cards with no name and surname of the cardholder on the plastic carrier, but with the identification of the client in the bank's systems) and make credits to them?</p>	<p>ООН, залишаючись при цьому в межах чинного національного законодавства.</p> <p>ENG: "Prepaid cards" is a generic term used for the services that are subject of the tender. However, it should not be interpreted as limiting factor for soliciting proposals. Bidders should refer to the minimum and mandatory requirements for the payment method, specified in the Terms of Reference and submit bids that closely match the requirements from UNHCR while remaining within the prevailing national regulations.</p>																						
36.	<p>UKR: В Додатку D п. 4.14 та п.4.15, що мається на увазі під аббревіатурою «BAS», чи застосовується дана аббревіатура в чинному законодавстві України?</p> <p>ENG: In Annex D, paragraphs 4.14 and 4.15, what is meant by the abbreviation "BAS", is this abbreviation used in the current legislation of Ukraine?</p>	<p>UKR: BAS розшифровується як Виписка з банківського рахунку</p> <p>ENG: BAS stands for Bank Account Statement</p>																						
37.	<p>UKR: По списку/реєстру одержувачів, Банк може підтримати формат:</p> <table border="1" data-bbox="506 1089 1220 1154"> <thead> <tr> <th>№ п/п</th> <th>Найменування клієнта (ПІБ)</th> <th>№ рахунку</th> <th>Сума</th> <th>Валюта</th> <th>ІНН</th> <th>Тип/Вид оплати</th> <th>№ Інвойса</th> <th>Дата Інвойса</th> <th>Відправник</th> <th>Признак юр/фіз особа</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> <td>4</td> <td>5</td> <td>6</td> <td>7</td> <td>8</td> <td>9</td> <td>10</td> <td>11</td> </tr> </tbody> </table> <p>Чи достатньо даної інформації для УВКБ ООН для обміну інформацією з Банком?</p> <p>ENG: According to the list/registry of recipients, the Bank can support the format:</p>	№ п/п	Найменування клієнта (ПІБ)	№ рахунку	Сума	Валюта	ІНН	Тип/Вид оплати	№ Інвойса	Дата Інвойса	Відправник	Признак юр/фіз особа	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	<p>UKR: Учасникам тендеру пропонується вказати у своїй пропозиції будь-які необхідні дані про бенефіціарів або інформацію, необхідну для переказу коштів бенефіціарам УВКБ ООН, в рамках загальних вимог, викладених у Додатку А - Технічне завдання. Більш детальне обговорення цього питання буде проведено з обраним учасником тендеру під час фіналізації Рамкової угоди.</p> <p>ENG: Bidders are encouraged to indicate in their proposal any needed beneficiary data or</p>
№ п/п	Найменування клієнта (ПІБ)	№ рахунку	Сума	Валюта	ІНН	Тип/Вид оплати	№ Інвойса	Дата Інвойса	Відправник	Признак юр/фіз особа														
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11														

	<table border="1"> <tr> <th>№ п/п</th> <th>Найменування клієнта (ПІБ)</th> <th>№ рахунку</th> <th>Сума</th> <th>Валюта</th> <th>ІНН</th> <th>Тип/Вид оплати</th> <th>№ Інвойса</th> <th>Дата Інвойса</th> <th>Відправник</th> <th>Признак кор/фіз особа</th> </tr> <tr> <th>1</th> <th>2</th> <th>3</th> <th>4</th> <th>5</th> <th>6</th> <th>7</th> <th>8</th> <th>9</th> <th>10</th> <th>11</th> </tr> </table>											№ п/п	Найменування клієнта (ПІБ)	№ рахунку	Сума	Валюта	ІНН	Тип/Вид оплати	№ Інвойса	Дата Інвойса	Відправник	Признак кор/фіз особа	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
	№ п/п	Найменування клієнта (ПІБ)	№ рахунку	Сума	Валюта	ІНН	Тип/Вид оплати	№ Інвойса	Дата Інвойса	Відправник	Признак кор/фіз особа																							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11																								
	Is this information sufficient for UNHCR to share with the Bank?											information required by them to transfer funds to UNHCR's beneficiaries within the overall requirements stipulated in Annex A – Terms of Reference. More detailed discussions on this will be held with the selected bidder when finalizing the Frame Agreement.																						
38.	<p>UKR: Додатку D – Чи можемо очікувати на українську версію даного додатку?</p> <p>ENG: Annex D - Is there a Ukrainian version of this Annex?</p>											<p>UKR: Додаток D - Реєстраційна форма постачальника надається тільки англійською мовою.</p> <p>ENG: Annex D - The Vendor Registration Form is provided in English only.</p>																						
39.	<p>UKR: Додаток F – Чи можемо очікувати на українську версію даного додатку?</p> <p>ENG: Annex F - Is there a Ukrainian version of this annex?</p>											<p>UKR: Додаток F - Реєстраційна форма постачальника надається тільки англійською мовою.</p> <p>ENG: Annex F - Supplementary Agreement on Data Protection is provided in English only.</p>																						
40.	<p>UKR: Додаток I – В направленому пакеті документів стара версія до раніше оголошеного тендеру. Чи очікувати нову форму в українському перекладі? Чи заповнювати по старому зразку?</p> <p>ENG: Annex I - The sent package of documents contains the old version of the previously announced tender. Should we expect a new form in Ukrainian translation? Or should I fill it out according to the old model?</p>											<p>UKR: Оновлений Додаток I з правильним номером тендерної пропозиції опублікований разом з цим документом "Питання-відповідь" як частина Виправлення №1.</p> <p>ENG: Updated Annex I with correct tender reference number is issued together with this Q&amp;A document as part of Corrigendum#1.</p>																						
41.	<p>UKR: Додаток J – В направленому пакеті документів стара версія до раніше оголошеного тендеру. Чи</p>											<p>UKR: Додаток J до тендерної документації залишається чинним.</p>																						

	<p>очікувати нову форму в українському перекладі? Чи заповнювати по старому зразку?</p> <p>ENG: Annex J - The sent package of documents contains the old version of the previously announced tender. Should we expect a new form in Ukrainian translation? Or should I fill it out according to the old model?</p>	<p>ENG: Annex J issued with the tender document remains applicable.</p>
--	--	---